

Таким образом, проанализированный нами материал свидетельствует о богатстве и обширности хакасской флористической лексики. Результаты исследования показывают, что наиболее продуктивен принцип номинации растений на основе мотивации, связанной с визуальными характеристиками растений, а также по соотносительности с объектами животного мира. Активны мотивемы «место произрастания», «функция». Всего выделено 4 группы фитонимов в соответствии с признаками, легшими в основу создания наименований растений. Установлены все способы словообразования и словообразовательные модели фитонимов. В сфере производства названий растений самым продуктивным способом является словосложение. Часто вторым компонентом сложного фитонима является родовое наименование (слова от 'трава', 'чистек' 'ягода', 'чахаях' 'цветок', 'миске' 'гриб'). Малопродуктивны аффиксация и лексико-семантический способ.

#### Библиографический список

1. Хакасско-русский словарь. – Новосибирск, 2006.
2. Исаев, Ю.Н. История изучения флористической терминологии в языках разных систем // Вестник Чувашского университета. – 2006. – № 3.
3. Языковая номинация (общие вопросы). – М., 1977.
4. Дегтярев, Г.А. О номинации растений в чувашском языке // Советская тюркология. – 1986. – № 5.

#### Bibliography

1. Khakassko-russkiy slovarj. – Novosibirsk, 2006.
2. Isaev, Yu.N. Istoriya izucheniya floristicheskoy terminologii v yazihkakh raznihkh sistem // Vestnik Chuvashskogo universiteta. – 2006. – № 3.
3. Yazihkovaya nominaciya (obshie voprosih). – M., 1977.
4. Degtyarev, G.A. O nominacii rastenij v chuvashskom yazihke // Sovetskaya tyurkologiya. – 1986. – № 5.

Статья поступила в редакцию 16.11.12

УДК 811.531

**Li E.V. COMPARATIVE ANALYSIS THE SYSTEMS OF KINSHIP IN RUSSIAN AND KOREAN.** This article is aimed to consider the system of kinship in Russian and Korean. For comparison 8 «variables» which differentiate relevant signs in each system were allocated. Results of the comparative analysis are reflected in the table.

**Key words:** the kinship term, «variable», a relevant sign, symmetry /asymmetry, relationship on the mother / father line, a sex of the relative providing relationship, age parameter, an ego, linearity, genealogical distance, a gender marking.

*Е.В. Ли, аспирант Алтайской гос. академии образования им. В.М. Шукшина, г. Бийск, преп. каф. восточных языков Хабаровского пограничного института ФСБ РФ г. Хабаровск, E-mail: missko@mail.ru*

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена рассмотрению систем терминов родства в русском и корейском языках. Для сравнения были выделены 8 «переменных», которые дифференцируют релевантные признаки в каждой системе. Результаты проведенного сопоставительного анализа отражены в таблице.

**Ключевые слова:** термин родства, «переменная», релевантный признак, симметричность/асимметричность, родство по материнской / отцовской линии, пол родственника, обеспечивающего родство, возрастной параметр, эго, линейность, генеологическое расстояние, гендерная маркированность.

История возникновения терминов родства во многих языках относятся к древнейшему периоду. Так, терминология родства в русском языке принадлежит к наиболее древним и устойчивым пластам словарного состава языка, восходя в основной своей части к общеславянской и даже общеиндоевропейской эпохе.

Впервые на необходимость изучения терминов родства обратил внимание американский ученый-этнограф Л.Г. Морган, опубликовавший в 1871 исследование «Системы родства и свойства» и впоследствии развивший свои взгляды в своей знаменитой работе «Древнее общество» (1877), которая составила эпоху в науке [1].

Как для историков, этнографов, так и для лингвистов изучение терминов родства представляет особый интерес и по сегодняшний день.

В разнообразной и сложной проблематике, связанной с изучением терминологии, особое внимание обращается на вопросы семантического описания терминов. На современном этапе научное решение этой проблемы в лингвистике характеризуется нарастающим стремлением рассматривать не

Богатый растительный мир Хакасско-Минусинской котловины получил отражение в многочисленных фитотопонимах. Многоаспектное изучение названий растений хакасского языка углубляет и дополняет научные знания о его лексической системе.

#### Список сокращений

Аскиз. р-н – Аскизский район  
Алт. р-н – Алтайский район  
Бей. р-н – Бейский район  
Боград. р-н – Боградский район  
Ордж. р-н – Орджоникидзевский район  
Таштып. р-н – Таштыпский район  
У.-Абакан. р-н – Усть-Абаканский район  
Шир. р-н – Ширинский район

столько отдельные термины, сколько конкретные системы терминов. Не вызывает сомнения, что для понимания семантики той или иной терминологической единицы недостаточно изучать ее изолированно, необходимо исходить из системной организации лексического уровня языка, семантических отношений в лексике.

Особенность такого подхода заключается в том, что он утверждает принцип всеобщности языковых связей и отношений, распространения общих законов языка и на терминологическую лексику. Системное изучение терминов обеспечивает более строгое в научном отношении изучение семантики отдельных терминов, способствует более точному, дифференцированному пониманию ее содержания [2].

Системный подход к изучению терминов, проявляющийся как основной на современном этапе лингвистических исследований, исторически развивает предпринимавшиеся ранее попытки изучения семантических отношений в терминологии. Первоначально – это изучение вопросов соотношения терминологической и общепотребительной лексики. Исследователи отмечают, что термин вне обычной сферы его употребления получа-

ет иные, дополнительные функции, диктуемые целью применения. Для современного этапа характерно углубленное изучение лексико-семантических особенностей терминов. Рассматривается структура лексического значения термина, в частности, оттенки значения, вопросы мотивированности терминов. Ученые приходят к выводу, что термин, являясь элементом языковой системы и формируясь по ее законам, часто сохраняет свою внутреннюю форму, потому что функции единиц языка не являются «чем-то внешним относительно его структуры, системных связей, закономерностей его развития» [3]. И хотя в системах терминов родства действует тенденция узуальности – нивелировки оттенков значения. Однако в процессе конкретного применения в терминах проявляются семантические сдвиги, появляются коннотативные оттенки значения (социальные, исторические и т.п.). Исследователи доказывают, что термины, являясь элементами лексической системы, обладают и всеми признаками лексических единиц естественного языка, а их функционирование постоянно порождает и полисемию, и антонимию, и синонимию, и омонимию [4].

Для проведения исследования были отобраны термины родства в русском языке из Толкового словаря современного русского языка под ред. Д.Н. Ушакова, термины родства в корейском языке из «Толкового словаря корейского языка» [5].

Для выявления принципов, устанавливающих законы внутри системы и выявления контрастирующих значений, были выделены 8 «переменных», которые дифференцируют релевантные признаки в каждой системе.

- родство по материнской / отцовской линии
- пол родственника, обеспечивающего родство
- возрастной параметр (эго в отношении родственников; среди родственников)

- пол эго
- пол родственника
- поколение (принадлежность к генеологическому поколению)

● линейность (прямое / не прямое родство)  
 ● генеологическое расстояние между эго и родственниками

При сравнении двух систем кровного родства выделяется 4 вида отношений по степени эквивалентности и симметричности/ассиметричности в двух системах и внутри каждой из них. Под симметричностью внутри одной системы понимается наличие термина с учетом гендерных различий, под симметричностью в двух системах понимается наличие соответствия термина в обоих языках. Степень эквивалентности определяется количеством вариативных соответствий в одном языке и отсутствие в другом.

1. Полное совпадение терминов родства в корейском и русском языках. Ближайшие термины кровного родства в русском языке (мать, отец, сын, дочь) имеют по одному эквиваленту в корейском языке. Можно выделить четыре релевантных признака: поколение, генеологическое расстояние, линейность, пол родственника.

Таблица 1

русский язык	корейский язык
мать	어머니 omoni
отец	아버지 abodji
сын	아들 adil
дочь	딸 ta:il

Таблица 2

отношение к эго	русский язык		корейский язык	
	мужчина	женщина	мужчина	женщина
дети тети и дяди	двоюродный брат	двоюродная сестра	사촌sachon	
дети сестер / братьев	племянник	племянница	초카choka	

Таблица 3

отношение к эго	русский язык		корейский язык	
	родство по материнской линии	родство по отцовской линии	родство по материнской линии	родство по отцовской линии
мама родителя	бабушка		외할머니 wherehalmoni	친할머니 chinhalmomi
отец родителя	дед		외할아버지 whereharabodji	친할아버지 chinharabodji

отношение к эго	русский язык		корейский язык	
	пол связующего родственника (дочь)	пол связующего родственника (сын)	пол связующего родственника (дочь)	пол связующего родственника (сын)
дочь детей	внучка		외손녀 wheresonnyo	손녀 sonnyo
сын детей	внук		외손자 wheresondja	손자 sondja

Таблица 4

отношение к эго	русский язык		корейский язык	
	возраст по отношению к родственнику, обеспечивающего родство (старше)	возраст по отношению к родственнику, обеспечивающего родство (младше)	возраст по отношению к родственнику, обеспечивающего родство (старше)	возраст по отношению к родственнику, обеспечивающего родство (младше)
сестра матери	тетя		이모e:mo	
сестра отца			고모komo	
жена брата отца			백모baekmo	숙모sookmo
жена брата матери			외숙모wheresumo	
брат матери	дядя		삼촌samchon	
брат отца			백부baekboo	숙부sookboo
муж сестры матери			이모emoboo	
муж сестры отца			고모komoboo	

отношение к эго	русский язык				корейский язык			
	пол эго (мужчина)		пол эго (ж)		пол эго (мужчина)		пол эго (ж)	
брат	возраст по отношению к эго (стар)	возраст по отношению к эго (млад)	возраст по отношению к эго (стар)	возраст по отношению к эго (млад)	возраст по отношению к эго (млад)	возраст по отношению к эго (стар)	возраст по отношению к эго (млад)	возраст по отношению к эго (стар)
	брат				남동생 namtonseng	형 heong	남동생 namtonseng	오빠 oppa
сестра	сестра				여동생 yourtonseng	누나 nuna	여동생 yourtonseng	언니 onni

2. Небольшая асимметричность и отсутствие эквивалентов в корейском языке на термины родства, представленные в русском языке (племянник, племянница, двоюродный брат, двоюродная сестра). В данном случае, проявляется гендерная маркированность родственника в отношении к эго.

3. Незначительная асимметричность языков, возникающая из-за отсутствия терминологической эквивалентности в русском и корейском языках.

Дифференциация родства проявляется по материнской или отцовской линии, а также в отношении пола родственника, обеспечивающего родство.

4. Многоэквивалентность терминов родства в корейском языке. Наблюдается симметричность по гендерному признаку в русском языке и асимметричность в корейском языке. Это груп-

па, в которой представлены наиболее контрастирующие термины, что дает основание делать более общие выводы о различиях в представлениях о традиционной семье корейцев и русских.

По аналогичному принципу проведем сравнение между терминами «некровного родства» в русском и корейском языках. При анализе данных терминов выявляются две конфигурации по признаку симметрии / асимметрии языков и два вида отношений по степени эквивалентности.

1. Симметрия языков (полное совпадение терминов в двух языках – семантическая тождественность). Девяти терминам родства в русском языке соответствуют девять терминов в корейском языке (муж, жена, свекор, свекровь, теща, тесть, шурина, золовка, деверь).

Таблица 5

русский язык	корейский язык
муж	남편 nampyon
жена	안내 annae
свекор	시아머니 shiomoni
свекровь	시아버지 shiabodgi
теща	장모 changmo
тесть	장인 chanien
шурин	처남 chonam
золовка	시누 ishinui
деверь	시숙 shisuk

2. Асимметрия языков (несовпадение терминов в двух языках)

Таблица 6

Критерии асимметричности/ симметричности 1. Пол (пол эго, пол связующего родственника); 2. Возраст (возраст эго, возраст связующего родственника);	корейский язык	русский язык
Жена сына по отношению к отцу, свекру	며느리 myoniri	сноха (невестка)
жена сына по отношению к матери		
жена брата жены	처남댁 chonamteak	свояк
жена одного брата для жены другого брата	동서 tonso	
муж сестры жены	올케 olkhea	свояченица
жена брата для женщин	형수 heonsu	
жена старшего брата для мужчин	제수 chesu	
жена младшего брата для мужчин	처형 choheng	
старшая сестра жены	처제 choge	зять
младшая сестра жены		
муж дочери	사위 sawhie	
муж сестры	매부 maebu	
муж золовки		

Рассмотрев несколько групп терминов «кровного» и «некровного» родства, можно сделать следующие выводы.

В системе терминов родства зеркально отражается этнокультурная модель семьи, традиционная семья русских и корейцев.

Данные корейского языка показывают, что прототипическая семья корейцев более многочисленна, устойчиво-асимметрична, в ней представлено демонстрирующее семейные ценности корейцев, членство престижных предков, старших, патрилинейность и андроцентризм. При этом семейная группа в целом мыс-

литься как более многочисленная и существующая на большом отрезке времени, а ее жизнедеятельность регулируется более сложными правилами взаимозависимостей. Относительный характер системных признаков (значимость возраста эго и возраста связующего родственника, гендерная маркированность) показывает выраженность идентификации «эго» через призму социальной группы, в данном случае, семьи.

По данным русского языка, семейная группа русских строго симметрична, в ней нет более или менее ценных родственников, равнозначимы в ней предки и потомки, мужчины и женщины, родственники по линии отца и матери, со стороны мужа и жены.

Сложная система терминов родства в корейском языке объясняется, в первую очередь, влиянием конфуцианства на все сферы жизни общества в течение многих лет. В соответствии с конфуцианской философией образ жизни корейцев был построен по принципу большой семьи, где в одном доме проживали члены нескольких поколений. Поэтому знать четко наименование каждого отдельного родственника было вынужденной необходимостью. Согласно конфуцианской идеологии женщина не имела никаких прав. Ее роль заключалась в замужестве и рождении детей. Господствующей была идеология превосходства мужчин, отсюда прослеживаются и различия в системе терми-

нов родства. Родственники со стороны отца считались ближе и роднее по сравнению с родственниками со стороны матери. Поэтому даже бабушка и дедушка со стороны отца имеют приставку «родные», а со стороны матери «сторонние» «находящиеся вне», т.к. они проживали отдельно. Различия терминов родства по возрастному признаку также результат влияния конфуцианства, так как важным моментов конфуцианской идеологии является уважение старших.

Проанализировав столь очевидные различия в системах терминов родства русского и корейского языков, можно сделать вывод, что данные расхождения четко демонстрируют особенности развития и формирования семейно-родственных отношений и общества в целом у разных народов, а также факторы, обусловившие эти процессы.

Выявив различия в системах терминов родства в словарной форме, можно предположить, что языковые картины мира у носителей русского и корейского языков столь же контрастны, как и термины родства, представленные в системах двух языков. И для того, чтобы описать языковые картины мира носителей языков, на следующем этапе нашего исследования будет проведен простой ассоциативный эксперимент с учетом гендерных особенностей респондентов.

#### Библиографический список

1. Морган, Л.Г. Древнее общество. – Л., 1934.
2. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М., 1977.
3. Филин, Ф.А. К проблеме социальной обусловленности языка // Вопросы языкознания. – 1966. – № 4.
4. Молодец, В.Н. Некоторые проблемы терминологической синонимии. – Горький, 1983.
5. Со Джон Бом. Кыраун кугосаджон (Толковый словарь корейского языка). – Сеул, 2010.

#### Bibliography

1. Morgan, L.G. Drevnee obshchestvo. – L., 1934.
2. Kandelaki, T.L. Semantika i motivirovannostj terminov. – M., 1977.
3. Filin, F.A. K probleme social'noy obuslovlennosti yazyhka // Voprosih yazyhkoznaniya. – 1966. – № 4.
4. Molodets, V.N. Nekotorih problemih terminologicheskoy sinonimii. – Gor'kiy, 1983.
5. So Dzhon Bom. Kihraun kugosadzhon (Tolkovihyj slovarj korejskogo yazyhka). – Seul, 2010.

Статья поступила в редакцию 14.10.12

УДК 811.512.1

**Meshadiyeva A.E. COMPARATIVE-HISTORICAL ANALYSIS OF THE –MA/-ME INFINITIVE IN THE TURKIC LANGUAGES.** In this paper comparative-historical analysis of the –*ma/-me* infinitive in Turkic languages is carried out. At the present time a series of questions concerning a morphological-semantic features and main functions of the –*ma/-me* infinitive in the modern Turkic languages haven't exhaustive treatment in the Turkology. In the course of the research similar and distinctive features of the –*ma/-me* infinitive in Turkic languages are revealed, likewise its etymology is examined.

**Key words:** the –*ma/-me* infinitive, etymology, comparative-historical analysis, Turkic languages, similar and distinctive features.

**А.Э. Мешадиева**, канд. фил. наук, доц., ст. науч. сотрудник Отдела тюркских языков Института языкознания им. Насими Национальной Академии Наук Азербайджана, г. Баку, E-mail: meshadiyevaaynel@mail.ru

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНФИНИТИВА НА –МА/-МЕ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

В настоящей статье проводится сравнительно-исторический анализ инфинитива на –*ma/-me* в тюркских языках. В настоящее время ряд вопросов относительно морфолого-семантических особенностей и основных функций инфинитива на –*ma/-me* в современных тюркских языках не получили исчерпывающее освещение в тюркологии. В процессе исследования выявляются сходные и отличительные особенности инфинитивной формы на –*ma/-me* в тюркских языках, а также рассматривается ее этимология.

**Ключевые слова:** инфинитив на –*ma/-me*, этимология, сравнительно-исторический анализ, тюркские языки, сходные и отличительные особенности.

Одной из спорных проблем языкознания остается вопрос о принадлежности неличных форм глагола к частям речи, т.е. установление, входят ли они в систему глагола или именных частей речи, или образуют особые части речи. Неличные формы глагола выходят за рамки обычных глагольных категорий, обладая рядом особенностей: они выражают действия без указания лица и числа, а по выполняемым синтаксическим функциям близки именным частям речи и не могут служить в предложении ска-

зуемым. Своеобразие неличных форм глагола проявляется в том, что исторически они восходят к именам, но в процессе развития тяготеют к глаголу, приобретая глагольные категории, сохраняя при этом свойственные себе особенности. Проблема форм инфинитива с его сложными лексико-семантическими, морфолого-синтаксическими особенностями и стилистическими функциями занимает важное место в грамматиках тюркских языков.